



**Watership Translations - A safe home for your language needs**

**BRONWEN DAVIES MA MITI**

☒ 3, Mayflower House, Rockingham Road, Newbury, Berkshire, RG14 5PH, UK

☎ 07825794864 or 01635 226132 ✉ [bronwen@watershiptranslations.co.uk](mailto:bronwen@watershiptranslations.co.uk)

🌐 [www.watershiptranslations.co.uk](http://www.watershiptranslations.co.uk)

**German and French into English Translator, Editor and Proofreader**

*A reliable, accurate and thorough native English translator and proofreader working from German and French. A daily turnover of 1,500-2,000 words predominantly in the field of medicine. I work with SDL Trados Studio 2017.  
13+ years of professional translation experience.*

### *Languages*

---

- English: native (UK)
- German and French: fluent in spoken and written

### *Specialisations*

---

#### **Medical / pharmaceutical**

- Translation of patient information leaflets/SPCs, SAEs, medical reports (esp. relating to cardiology / cardiac stents), journal articles, clinical trial documentation
- Access to a network of experienced medical translators and further training (undertaken regularly)

### *Education*

---

- **ITI Medical Network**

September 2021 Talk on “Making Sense of Respiratory Diseases” by Professor David Parr, Consultant Physician and Honorary Professor of Respiratory Medicine at University Hospitals Coventry & Warwickshire

- **ITI German Network**

November 2020 Online workshop on Covid-19 for DE-EN and EN-DE translators: neologisms, mutations, “untranslatables”

- **ITI Medical Network**

September 2019 Workshop on “Therapeutic Antibodies - A Paradigm Shift”, talks given by Dr David Mathews, leader of a biotherapeutics team of a medical research charity that partners with research groups that have identified a promising target for antibody therapy

- **Proz.com**

April 2019 Webinar - Translating “Untranslatables” in Medical Translation”





## **Watership Translations - *A safe home for your language needs***

- **ITI Medical Network**  
September 2018 Workshop on Colorectal Surgery, talks given by Justin Alberts, Consultant in General Surgery & Coloproctology at the West Suffolk Hospital
- **ecpd Webinars**  
April 2018 Webinar series on Medicine for medical translators covering the following systems: cardiovascular, respiratory, digestive, renal, nervous, musculoskeletal, immune, the senses
- **ITI Medical Network**  
September 2017 Workshop on Obstetrics and Gynaecology, talks given by Prof. Philip Steer, Emeritus Professor of Obstetrics, Imperial College London and Editor Emeritus of the British Journal of Obstetrics and Gynaecology
- **ecpd Webinars**  
November 2016 The ECG made easy: everything you always wanted to know but never dared ask
- **The Alexandria Library - resource and training centre for the translation industry**  
2015/2016 Series of webinars on cardiovascular diseases
- **Medtranslate Conference**  
October 2014 Specialist conference for medical and pharma translation professionals
- **ITI Medical Network Workshop**  
September 2014 Tropical Diseases
- **ecpd Webinars**  
2014/2015 Webinars on issues relating to medical translation
- **Institute of Translation and Interpreting**  
2014 Exam for qualified membership (MITI)
- **BMJ Learning**  
2013 Modules on medicine
- **ecpd Webinars**  
2012 Various webinars on medical translation  
(incl. Specialising in Medical Translation 2 with Karin Band in February 2012)
- **Pharmaguide Ltd**  
October 2011 (8<sup>th</sup> Oct) "How the Drug Discovery Industry Works" PG200 translation course by Dr Edward Zanders at Emmanuel College, Cambridge
- **ecpd Webinars**  
December 2010 Webinar on "Specialising in Medical Translation" with Karin Band
- **University of Portsmouth**  
2006-2007 - MA (with Merit) Translation Studies
- **Publishing Training Centre**  
2003-2004 Basic Proofreading Course
- **University of Portsmouth**  
1999-2003 BA Hons German and French Studies - Upper Second  
(included a year abroad in France and Germany)





## **Watership Translations - *A safe home for your language needs***

### *Relevant professional experience*

---

- **Freelance translator** 2008 – present  
Translation of a variety of texts in the fields of medicine, tourism, the arts and religion from German and French into English

### *Software*

---

- Microsoft Office, Adobe Acrobat, SDL Trados Studio

### *Professional memberships*

---

- Qualified Member of the Institute of Translation and Interpreting,
- Member of the ITI Medical Network

References available on request

